

Ἐκτὸς ἀπ τὴν «Τρικυμία» καὶ τὸν «Ἀμλέτο» τοῦ Σαίξπηρ ἔχει μεταφράσει τὴν «Ὀδύσεια» καὶ τὴν «Ἰλιάδα» τοῦ Ὀμήρου, καὶ ἄλλα μικρότερα ποιήματα. Ἡ δημοτικὴ του δὲν ἔχει τὴν αὐστηρότητα τῆς Σολωμικῆς. Ὁ Πολυλάς εἶχε προχωρημένη γλωσσικὴ ἰδεολογία καὶ πίστευε, πὼς ἡ γραπτὴ γλῶσσα πρέπει νὰ ἔχη γνώμονα τὴ γλῶσσα τῶν μορφωμένων τάξεων. Γιὰ τὶς γλωσσικὰς του ἰδέας καθὼς καὶ γιὰ τὰ διηγήματά του θὰ μιλήσουμε σ' ἄλλο κεφάλαιο.

Ὁ Γ. Καλοσγούρος καὶ ὁ Γλαῦκος Πόντιος (Ν. Κογεβίνας 1856—1897), μεταφρασταὶ κλασικῶν ἔργων ὅπως ὁ Πολυλάς, εἶναι μαθηταὶ του. Ὁ Καλοσγούρος ὁμως χειραφετήθηκε ὕστερ' ἀπὸ τὸ θάνατο τοῦ δασκάλου, ὅπως μποροῦμε νὰ κρίνουμε ἀπ τὴ μετάφρασι τῆς «Κολάσεως» τοῦ Δάντη, τοῦ «Σαοῦλ» τοῦ Ἀλφιέρη, τῶν «Τάφων» τοῦ Φωσκόλου, τοῦ «Προμηθέα» τοῦ Αἰσχύλου. Ὁ δεύτερος ἔχει μεταφράσει τὴν «Ἰφιγένεια στὴν Ταυρικὴ» καὶ τὸν «Ἄλεξι καὶ Δώρα» τοῦ Γκαίτε, διάφορα ποιήματα τοῦ Σίλλερ, κάποιον ἔλεγείον τοῦ Τίβουλλου κ. ἄ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΕΝΔΕΚΑΤΟ

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣ ΒΑΛΑΩΡΙΤΗΣ

Ὁ Ἀριστοτέλης Βαλαωρίτης γεννήθηκε στὴ Λευκάδα (1824). Φοίτησε στὴν Ἰόνια Ἀκαδημία — ταξίδεψε νωρὶς στὴν Ἰταλία καὶ τὴν Ἑλβετία. Στὴ Γενεύη πήρε τὸ ἀπολυτήριον ἐγκυκλίων σπουδῶν. Ἄρχισε τὶς νομικὰς σπουδὰς του στὸ Παρίσι καὶ τὶς συμπλήρωσε στὴν Πίζα. Στὰ 1848 ἔλαβε τὸ δίπλωμα τῆς νομικῆς.

Ἀγαπώντας τὰ ταξίδια καὶ τὶς περιπέτειες πεζοπόρησε στὴν Ἑλβετία, στὴ Βαυαρία, στὴν Ἰταλία, στὸ Τυρόλο. Μετὰ τὸ 1848 ξαναπῆγε στὴ Γαλλία, περιηγήθηκε τὴν Ἀγγλία, ἔκαμε μεγάλες πεζοπορίες στὴ Σκωτία, τὶς χῶρες τοῦ Ρήνου, τὴ μεσημβρινὴ Γερμανία! Ἡ ἀλληλογραφία του ἐκείνης τῆς ἐποχῆς εἶναι γεμάτη ἀπὸ περιγραφὰς τοπίων, ἀφηγήσεις ἐρωτικὰς, ἱστορίες κυνηγετικὰς — ἀπὸ σκέψεις ἀπαισιόδοξες συχνά. Εὐερέθιστος, φιλόνομος, ἀνήσυχος, αὐτοζωγραφίζεται ὁ Βαλαωρίτης στὰ γράμματά του. Στὴ Νεάπολι ξυλοκοπεῖ ἕναν ἀξιοματικὸν πὸν τὸν παρακολοῦθεϊ. Ἔπειτα καταφεύγει σ' Ἑγγλέζικον πλοῖον! Στὸ Παρισινὸν δάσος τῆς Βουλῶνης σκοτώνει (;) ἕναν ἀπὸ δύο ἀπάχιδες πὸν τὸν παραμόνευαν. Κάθε κίνημα ἀπελευθερωτικὸν τὸν συγκινεῖ: Πηγαίνει καὶ στὴν Οὐγγαρία ἀκόμη, γιὰ νὰ βοηθήσῃ τοὺς ἐπαναστάτας.

